

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare (studii masterale)
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	STRUCTURI LEXICOLOGICE ȘI TERMINOLOGIE SPECIALIZATA: DREPT			Codul disciplinei	1.DC.OB.04	
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestru	84
Categoria formativă a disciplinei	DF – discipline fundamentale; DD – discipline în domeniu; DS – discipline de specialitate; DC – discipline complementare					DC
Titularul(a) disciplinei*	Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ	2	2			

Precondiții de curriculum	Nu există.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La sfârșitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele:</p> <p><i>Competențe generale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - să dobândească achiziții referitoare la organizarea sistemului juridic românesc, britanic și american. <p><i>Competențe specifice:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - să cunoască formatul actelor juridice ale UE; - să cunoască și să identifice trăsăturile morfo-sintactice specifice textului juridic;

	<ul style="list-style-type: none"> - să dobândească achiziții referitoare la rolul traducătorului și al interpretului în sistemul juridic românesc. - să lucreze cu website-urile și bazele de date de specialitate în rezolvarea problemelor de traducere juridică.
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. STRUCTURA TEXTELOR JURIDICE ALE UE: regulamente, directive, hotărâri.	Metode activ-participative, cu suport	4
2. SUBDIVIZIUNI ALE ACTELOR COMUNITARE.	Metode activ-participative, cu suport	2
3. ASPECTE DE NATURĂ GRAMATICALĂ SPECIFICE ACTELOR JURIDICE (I): verbul, timpurile verbale folosite în textele juridice, mandatory <i>shall</i> .	Metode activ-participative, cu suport	6
4. ASPECTE DE NATURĂ GRAMATICALĂ SPECIFICE ACTELOR JURIDICE II: adverbe și locuțiuni adverbiale, prepoziții, colocații juridice, false friends.	Metode activ-participative, cu suport	6
5. STRUCTURA TEXTULUI JURIDIC: trăsături morfo-sintactice (structuri binomiale, hipotaxa)	Metode activ-participative, cu suport	6
6. TERMINOLOGIA LATINĂ ÎN TEXTELE JURIDICE.	Metode activ-participative, cu suport	2
7. RECAPITULAR A SISTEMULUI JURIDIC ANGLO-SAXON (studiat în anul III, Licență) ȘI COMPARAREA LUI CU SISTEMUL JURIDIC ROMÂNESC: structuri judecătorești, oamenii legii în ambele sisteme juridice.	Metode activ-participative, cu suport	2
TOTAL ORE		28

Activități aplicative

Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE			

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

Bibliografie generală:

1. Maftעי-Golopenția, Elena. *Limbajul dreptului: culegere de texte juridice*.
2. Ioan Leș. *Sisteme judiciare comparate*, București: Editura All Beck, 2002.
3. Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpretilor și traducătorilor folosiți de CSM, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă ICCJ, DNA, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, astfel cum a fost completată și modificată.

Bibliografie recomandată:

1. Marina-Cristiana Rotaru. "Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts", pp. 146-154. In *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, volume 9, no. 2/2018, București: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202.
2. Enrique Alcaraz, Brian Hughes. *Legal Translation Explained*, London and New York: Routledge, 2002.
3. Peter Butt. *Modern Legal Drafting: a guide to using clearer language*, Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
4. Amanda Martinsek, Esq. (editor). *Legal Writing: How to Write Legal Briefs, Memos, and Other Legal Documents in a Clear and Concise Style*, New York: Kaplan Publishing, 2009.

Evaluare	Pondere în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	

Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	30%
Testarea continuă pe parcursul semestrului	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	10%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	10	Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	4
Pregătirea pentru lucrări de verificare	2	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		
TOTAL ore studiu individual pe semestru			28

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs (Titlul didactic, numele si prenumele)	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect (Titlul didactic, numele si prenumele)
02.10.2023	Lector univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU



Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)
Conf.univ.dr. Raluca GHENȚULESCU



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.